Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ubogi człowiek,\* który uciska biednych, to jak wyniszczająca ulewa, po której brak chleba.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Ubogi człowiek, רָש ּגֶבֶר (gewer rasz), ּגֶבֶר ozn. dorosłego człowieka płci męskiej, dysponującego siłą umożliwiającą przeprowadzenie jakiegoś planu: bohatera, wojownika, rycerza. W kontekście władzy mogłoby to oznaczać urzędnika. Ale słowo to jest również poetyckim określeniem człowieka, synonimicznym do איׁש . Wg G: Człowiek (dysponujący mocą), który przez bezbożności fałszywie oskarża ubogich, jest jak deszcz gwałtowny i nie przynoszący pożytku (l. bezużyteczny, szkodliwy), ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχούς ὥσπερ ὑετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής. [↑](#footnote-ref-2)